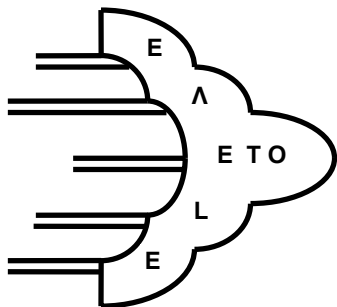


ΟΡΟΓΡΑΜΜΑ



ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΕΤΑΙΡΕΙΑ ΟΡΟΛΟΓΙΑΣ (ΕΛΕΤΟ)
Hellenic Society for Terminology (ELETO)

ΑΛΛΗΛΟΓΡΑΦΙΑ:

Σωκράτη Τσάκωνα 5, 15236 ΠΕΝΤΕΛΗ

Αρ. Τηλεφ.: 2013778

Αρ. Τηλεομ.: 8068299

Αρ.08 Νοέμβριος-Δεκέμβριος 1994

ISSN 1106-1073

ΣΚΟΠΟΣ ΤΗΣ ΕΛΕΤΟ:

Μελέτη, εκπόνηση, ... και με οποιοδήποτε τρόπο ανάπτυξη της Ελληνικής Ορολογίας... Συμβολή στην ανάπτυξη της Ελληνικής Γλώσσας και προώθηση του ρόλου της στη διεθνή Ορολογία...

(Από το Καταστατικό)

ΟΜΙΛΙΑ ΤΟΥ ΠΡΟΕΔΡΟΥ ΤΗΣ ΕΛΕΤΟ ΓΙΑ ΤΗΝ ΑΝΑΓΚΗ ΤΗΣ ΟΡΟΛΟΓΙΑΣ ΣΤΗΝ ΑΝΑΠΤΥΞΗ ΤΗΣ ΓΛΩΣΣΑΣ

Στο Συνέδριο "Ελληνική Γλώσσα και Μετάφραση στη Διευρυμένη Ευρωπαϊκή Ένωση", που διοργάνωσε η Ευρωπαϊκή Επιτροπή στις 24 & 25 Νοεμβρίου στο Ζάμππιο, ο Πρόεδρος της ΕΛΕΤΟ Βασίλης Α. Φιλόπουλος ανέπτυξε το θέμα "Η Ανάγκη της Ορολογίας για την Ανάπτυξη της Γλώσσας".

Στην αρχή έκαμε μια σύντομη ανασκόπηση των συνθηκών και παραγόντων που συνέβαλαν στην ανάπτυξη της γλώσσας, γενικά, και ιδιαίτερα της Ελληνικής Γλώσσας, τονίζοντας για την τελευταία την καταλυτική σημασία που είχε η καθιέρωση της Δημοτικής με το ότι δημιούργησε "ευνοϊκές συνθήκες για μεταφορά και μετάδοση της γνώσης και, επομένως, για ανάπτυξη της γλώσσας, εφόσον αντιμετωπίζεται επιτυχώς το πρόβλημα της ορολογίας".

Εστιάζοντας στη σημερινή κατάσταση με τις ταχύτατα μεταβαλλόμενες συνθήκες, μέσα στην ήδη πολύγλωσση Ευρωπαϊκή Ένωση η οποία διευρύνεται περαιτέρω, τόνισε τη **ζωτική ανάγκη ανάπτυξης της ορολογίας** που χρειάζεται "πέρα από το συντακτικό και τη γραμματική" η ελληνική γλώσσα. Στο πεδίο αυτό, επισήμανε, υπάρχουν πολλοί που εργάζονται, χωρίς όμως να υπάρχει ένας εθνικός συντονισμός. Προσπάθειες όπως της Ειδικής Επιτροπής της Γ.Γ.Ε.Τ. δεν έχουν ευοδωθεί.

Στη συνέχεια, έκαμε σύντομη ανάλυση των σκοπών και των δραστηριοτήτων της ΕΛΕΤΟ, ως συλλογικού Οργάνου "που ιδρύθηκε από πρόσωπα που δραστηριοποιούνται σε επιτροπές ορολογίας και κατανοούν την ανάγκη για συνεργασία, συντονισμό και δημιουργία υποδομής για την ορολογία". Στους σκοπούς της ΕΛΕΤΟ περιλαμβάνονται "η μελέτη, εκπόνηση, απόδοση, επεξεργασία, συγκέντρωση, συστηματοποίηση, διάδοση, αξιοποίηση και με οποιοδήποτε τρόπο ανάπτυξη της ελληνικής ορολογίας στον ευρύτερο εθνικό χώρο (Ελλάδα, Κύπρος, Ομογενείς της διασποράς)" αλλά και "συμβολή στη συνεχή και σύμμετρη ανάπτυξη της ελληνικής γλώσσας για την κάλυψη των πολύπλευρων και επιτακτικών σύγχρονων αναγκών".

Για την εκπλήρωση των σκοπών της η ΕΛΕΤΟ δραστηριοποιείται ποικιλόμορφα:

- την προβολή και ενημέρωση για να καταστεί κοινή αντίληψη ο κίνδυνος περιθωριοποίησης της ελληνικής

γλώσσας από την καθυστέρηση της εξέλιξης της ελληνικής επιστημονικής και τεχνικής ορολογίας,

- την προώθηση των αρχών της συστηματικής ορολογίας και δημιουργίας **επιστημονικού υποβάθρου** με κατάλληλη επιμόρφωση των δημιουργών ελληνικής ορολογίας,
- την προώθηση του παραγωγικού έργου ορολογίας **μέσω συλλογικών οργάνων** (επιτροπών, ομάδων ή οργάνων τυποποίησης), όπως είναι τα συλλογικά μέλη της, αναλαμβάνοντας σχετική **συντονιστική δράση**,
- την ανάπτυξη εκδοτικής δραστηριότητας,
- τη διατήρηση και στο συνεχή εμπλουτισμό Βιβλιοθήκης με **έργα ορολογίας**,
- την παροχή γνωματεύσεων σχετικών με ορολογία,
- την ανάπτυξη **διαγλωσσικών συνεργασιών**.

Πιστεύουμε ότι η ομιλία του Προέδρου έδειξε, συνοπτικά μα περιεκτικά, τόσο το πρόβλημα της ελληνικής ορολογίας όσο και τις πολύπλευρες δυνατότητες της ΕΛΕΤΟ ως μοναδικού διεπιστημονικού Οργάνου αφιερωμένου στην Ελληνική Ορολογία.

K.B.



ΕΚΔΗΛΩΣΕΙΣ

Το Εθνικό Ίδρυμα Ερευνών συνεχίζει και φέτος τους κύκλους των μορφωτικών εκδηλώσεων κάθε Τρίτη. Ανάμεσα στις εκλεκτές και ενδιαφέρουσες εκδηλώσεις πιστεύουμε ότι θα ενδιαφέρει τόσο τα μέλη όσο και τους φίλους της ΕΛΕΤΟ η ομιλία του Εμμ. Φραγκίσκου, στον κύκλο για τον **Αδαμάντιο Κοραή**,

"Η συμβολή του (Κοραή) στη Διαμόρφωση της Νεοελληνικής Γλώσσας", την **Τρίτη 24 Ιανουαρίου 1995**.

Οι εκδηλώσεις γίνονται στο Αμφιθέατρο του Εθνικού Ίδρυματος Ερευνών, Β. Κωνσταντίνου 48, στις 7:30 μ.μ.

ΤΑ ΝΕΑ ΜΕΛΗ ΤΗΣ ΕΛΕΤΟ

Τέσσερα νέα μέλη απόκτησε το Νοέμβρη η ΕΛΕΤΟ που ανέβασαν τον αριθμό των μελών της πάνω από την εκατοντάδα. Αυτά είναι (κωδικός αριθμός μέλους, όνομα, ιδιότητα):

A098 **Παυλίδης Σάββας**, Εκδότης Ορολογίας,

T099 **Δέλλιος Παναγιώτης**, Οικονομολόγος,

T100 **Στασινόπουλος Αλέξης**, Διδάκτωρ Χημικός και

T101 **Δρέπτας Γρηγόριος**, Διδάκτωρ Πολ. Μηχανικός.

TERMINOLOGIE ET TRADUCTION

Λάβαμε, με τη φροντίδα του Δημήτρη Γιάξα, το τεύχος 1/1994 του "Terminologie et Traduction" που εκδίδει η Μεταφραστική Υπηρεσία της Ευρωπαϊκής Επιτροπής.

Σ' αυτό το τεύχος περιέχεται ενδιαφέρον κείμενο

του Βασίλη Κουτσιβίτη "Η Μετάφραση Νομικών Κειμένων".

ΔΙΕΘΝΕΣ ΣΥΝΕΔΡΙΟ

ΓΙΑ ΤΑ ΠΝΕΥΜΑΤΙΚΑ ΔΙΚΑΙΩΜΑΤΑ

Το Διεθνές Συνέδριο για τα πνευματικά δικαιώματα και την εξειδικευμένη πληροφόρηση, τη γνώση και τις νέες τεχνολογίες, "Know Right 95" θα γίνει στις 21-25 Αυγούστου 1995 στη Βιέννη. Η θεματολογία του Συνεδρίου είναι αρκετά εκτεταμένη και περιλαμβάνει θέματα όπως Ορολογία και Λεξικογραφία, βάσεις γνώσεων, υπηρεσίες πληροφοριών και επικοινωνιών, πολυμέσα κ.ά. Πληροφορίες για την πλήρη θεματολογία παρέχονται από την ΕΛΕΤΟ.

Δηλώσεις για υποβολή ανακοινώσεων ή συμμετοχή στη διεύθυνση:

Dr. W.Grafendorfen
Austrian Computer Society
Wollzeile 1-3
A-1010 Wien
AUSTRIA

ΠΕΡΙΟΔΙΚΑ ΠΟΥ ΛΑΒΑΜΕ

- **Βιομηχανική Επιθεώρηση:** Τα τεύχη 689 και 690 του Οκτωβρίου και του Νοεμβρίου 1994.
- **Δελτίο του ΣΕΒ:** Το τεύχος 557 του Σεπτεμβρίου και Οκτωβρίου 1994.
- **Ενημερωτικό Δελτίο ΓΓΕΤ:** Το τεύχος του Οκτωβρίου 1994.
- **Η ΓΛΩΣΣΑ ΜΑΣ:** Τα τεύχη 48 και 49 του Νοεμβρίου και Δεκεμβρίου 1994.

ΔΡΑΣΤΗΡΙΟΤΗΤΕΣ ΣΥΛΛΟΓΙΚΩΝ ΜΕΛΩΝ

Στις 7.12.94, στο Παιδαγ. Ινστιτούτο του ΥΠΕΠΘ έλαβα χώρα "Ημερίδα Ορολογίας και Γλώσσας" με συνδιοργανωτές τη ΜΕΠΟ (Μόνιμη Επιτροπή Ορολογίας του ΠΣΔΜ-Η) – συλλογικό μέλος της ΕΛΕΤΟ – και το Γραφείο Ορολογίας-Θησαυρών του Δικτύου ΕΣΤΕΠΕ - EUDISED). Ελαβαν μέρος εκπαιδευτικοί, σύμβουλοι, μεταφραστές, διερμηνείς, καθηγητές αγγλικής κ.ά.

Εξετάστηκαν πολλά θέματα στο όλο πλαίσιο των δραστηριοτήτων ορολογίας ανά τον Κόσμο, την Ευρώπη και την Ελλάδα.

Σ.Η.Δ.

ΔΩΡΕΕΣ ΒΙΒΛΙΩΝ

Το Γραφείο LINGUA της Ευρωπαϊκής Επιτροπής μας έστειλε τα Πρακτικά του Συμποσίου "Language Audits and Needs Analyses", που έγινε στο Saarbruechen της Γερμανίας από τις 26 Φεβρουαρίου ως τις 2 Μαρτίου 1994.

Τα Πρακτικά διαθέτονται από το

Bureau Lingua
10, rue de commerce
B-1040 Bruxelles.

Ο δικηγόρος Μιχάλης Σ. Χιωτάκης πρόσφερε στη Βιβλιοθήκη της ΕΛΕΤΟ δύο από τα έργα του: Το "Αγγλο-Ελληνικό Λεξικό Νομικών-Εμπορικών Ορων" και το "Shipping Business and Law Dictionary".

Πρόκειται για δύο σύγχρονα και περιεκτικά έργα.

ΔΙΕΘΝΕΣ ΣΥΝΕΔΡΙΟ ΟΡΟΛΟΓΙΑΣ

Η Διεθνής Ένωση Μεταφραστών (FIT), με την υποστήριξη της Γερμανικής Ένωσης Ορολογίας και της Γερμανικής Ένωσης Τεχνικών Συγγραφέων, οργανώνει Συνέδριο για την Ορολογία στο Μόναχο στις 31 Μαρτίου και 1 Απριλίου 1995.

Η θεματολογία του Συνεδρίου είναι:

- Τεκμηρίωση - Τεχνική Συγγραφή
- Ορολογία και διερμηνείς συσκέψεων
- Ορολογία και Λεξικογραφία.

Γίνονται δεκτές αιτήσεις για ανακοίνωση εργασιών.

Εγγραφές για συμμετοχή στο Συνέδριο ως τις 28 Φεβρουαρίου 1995, στη διεύθυνση:

David Walker
Ganghoferstr 3,
83607 Holzirchen
Germany
Fax.: 00 49 8024 49171.

ΝΕΕΣ ΕΚΔΟΣΕΙΣ

Βίλη Ντουχάνη: "Για να Γράφουμε Σωστά", Αθήνα, Μαργέτης, 1994, σ. 72. Το βιβλίο πωλείται στην τιμή των 1700 δρχ.

Στη ΓΩΝΙΑ ΤΟΥ ΓΕΣΥ¹ έλα κι εσύ

Πρόβλημα Αρ.8

ΜΟΤΟ: Τέρμα τα τσιπς !...

Αγγλικά: **chip** {= πελεκούδι, λεπτή φέτα}
Γαλλικά: **puce** {= ψύλλος}
Ελληνικά: **πλινθίο** {= τουβλάκι}!

... και έπονται πολλά και διάφορα όπως:

chip resistor – αντιστάτης **πλινθίου**
chip-carrier – **πλινθιοβάση**
single-chip, one-chip – **μονοπλινθίος**
single-chip processor – **μονοπλινθίος επεξεργαστής**
on-chip processing – **επιπλινθια επεξεργασία**
multichip – **πολυπλινθίο**
multichip module – **πολυπλινθίο δομοστοιχείο**
multichip technology – **πολυπλινθιακή τεχνολογία.**

K.B.

¹ ΓΕΣΥ: Γενικό Επιστημονικό Συμβούλιο της ΕΛΕΤΟ